



Associazione San Rocco Italia
COMITATO INTERNAZIONALE STORICO-SCIENTIFICO
PER GLI STUDI SU SAN ROCCO E LA STORIA MEDIEVALE

SUPPLEMENTUM IN PETRUM DE NATALIBUS

« COMPENDIUM VITAE SANCTI ROCHI » (1493)



SUPPLEMENTO A PIETRO NATALI « COMPENDIO DELLA VITA DI SAN ROCCO » TRASCRIZIONE A CURA DI PIERRE BOLLE

Questo brevissimo testo fa parte di una raccolta di *Vitae* di santi, un genere letterario di grande successo in epoca medievale, costituito da brevi profili biografici sulla scia della celeberrima *Leggenda aurea* di Iacopo da Varagine (1230-1298). Il libro in questione si intitola *Catalogus sanctorum*, è suddiviso in quattro volumi e contiene ben 1.500 storie di santi, tutte molto sintetiche; l'autore è un vescovo di Aquileia, Pietro Natali, che concluse il suo lavoro verso il 1372. Ovviamente la vita di san Rocco non è opera sua, ma del compilatore dei supplementi, che vennero stampati a Vicenza nel 1493 dall'editore Antonio Verlo.

Francamente si tratta di un'opera di scarso interesse nell'ambito degli studi sulle antiche agiografie rocchiane, non essendo altro che un brevissimo riassunto del libro del Diedo, senza alcuna originalità propria; la dimostrazione più evidente si trova nel passo dedicato al luogo della morte, che il *Compendium* ambienta in «Gallia» nel «castello paterno», in modo esattamente identico, parola per parola, all'autore veneziano. Esso riporta, inoltre, l'episodio del Concilio di Costanza, che è ricordato solo dal Diedo e non si trova invece nelle altre due principali agiografie – *l'Anonimo tedesco* e gli *Acta breviora* - pubblicate prima del 1493; peraltro non ne parlano neppure Domenico da Vicenza e Bartolomeo dal Bovo, nelle loro opere scoperte da pochi anni.

L'unico elemento nuovo è la breve segnalazione dell'arrivo «furtivo» delle reliquie a Venezia, nell'anno 1485; la frase è pressoché identica ad un passo del *Supplementum Chronicarum* (1485) di Giacomo Filippo di Bergamo, da cui è chiaramente tratta. Il *Compendium* è dunque la prima opera rocchiana in assoluto a parlare delle reliquie.

Il testo è stato reso disponibile grazie alla cortesia di Pierre Bolle, che ha provveduto alla trascrizione.



SUPLÉMENT À PIETRO NATALI « RÉSUMÉ DE LA VIE DE ST ROCH » TRANSCRIPTION PAR PIERRE BOLLE

Ce texte assez bref fait partie d'un recueil de *Vitae* de saints, un genre littéraire de grand succès au moyen âge, et se compose de brèves descriptions biographiques sur le modèle de la très célèbre *Leggenda Aurea* de Iacopo da Varagine (1230-1298). Ce livre s'intitule *Catalogus Sanctorum*, il se compose de quatre volumes et contient pas moins de 1.500 histoires de saints. L'auteur, un évêque de

Aquilée, Pietro Natali, termina ce livre vers 1372. La *Vie de St Roch* n'est pas de lui mais de celui qui réalisa les suppléments, qui furent imprimés à Vicence en 1493 par l'éditeur Antonio Verlo.

Il ne s'agit pas vraiment d'un texte important pour les études des hagiographies anciennes sur St Roch car ce n'est qu'un simple résumé du livre de Diedo, sans originalité. Le seul élément nouveau est la nouvelle de l'arrivée en catimini des reliques de St Roch à Venise en 1485. La phrase est pratiquement identique au passage du *Supplementum Chronicarum* (1485) di Giacomo Filippo de Bergame dont elle est tirée. Le résumé est la première œuvre en absolu sur St Roch qui parle des reliques.

Nous remercions M. Pierre Bolle d'avoir transcrit le texte qui a pu ainsi être disponible.



SUPPLEMENT TO PIETRO NATALI

« COMPENDIUM OF THE LIFE OF SAINT ROCH »

TRANSCRIPTION BY PIERRE BOLLE

This extremely short text is part of a collection of saints' lives, a literary genre that was very successful in the Middle Age. This very collection is called *Catalogus sanctorum* and is divided in four volumes; it was written by the bishop of Aquileia, Pietro Natali, who finished it in 1372. Of course the text about saint Roch is not by him, but was added by the author of the supplements, printed in Vicenza, Italy, in 1493.

Honestly this text is not much relevant, being a very short compendium of the book by Diedo. The only new element is the mention of the "stealthily" arrive of saint Roch's relics in Venice, in the year 1485. The *Compendium* is the first hagiographical text that mentions the saint's relics.

The following text is reproduced here thanks to the courtesy of Pierre Bolle, who transcribed it.



SUPLEMENTO A PIETRO NATALI

« RESUMEN DE LA VIDA DE SAN ROQUE »

TRANSCRIPCIÓN POR PIERRE BOLLE

Este texto bastante breve forma parte de una recopilación de vitae de santos, un género literario de gran éxito en la Edad Media . Se compone de breves descripciones biográficas sobre el modelo de la muy célebre "Leggenda Aurea" de Iacopo da Varagine (1230-1298). Este libro tiene por título « Catalogus Sanctorum », se compone de 4 volúmenes y contiene no menos de 1500 historias de santos. El autor, un prelado de Aquilea, Pietro Natali, termina este libro hacia 1372. La vida de San Roque no es de este autor sino de aquel que realizó los suplementos que fueron impresos en Vicenza en 1493 por el editor Antonio Verlo.

Realmente no se trata de un texto importante para las antiguas hagiografías sobre San Roque porque no es más que un simple resumen sin originalidad del libro de Diedo. El único elemento nuevo es la noticia de la llegada en secreto de las reliquias de San Roque a Venecia en 1485. La frase es prácticamente idéntica al pasaje del « *Supplementum Chronicarum* » (1485) de Giacomo Filippo de Bérghamo del cual fue tirada. El resumen es la primera obra sobre San Roque que habla de las reliquias.

Agradecemos al Sr. Pierre Bolle la transcripción del texto que así ha podido estar disponible.

**Introduzione a cura di Paolo Ascagni – Version française de Martine Gassier
English version by Domizia Parri – Versión española por Constanza Corredor**

SUPPLEMENTUM IN PETRUS DE NATALIBUS

« COMPENDIUM VITAE SANCTI ROCHI »

Trascrizione a cura di Pierre Bolle

Compendium Vitae Sancti Rochi – Supplementum in Petrus de Natalibus – Latino
Catalogus Sanctorum ab Antonio Verlo Vincention editus
Vicenza, Rigo di Ca Zeno di sant'Orso, 1493
Polain n° 2796 – Bruxelles, Bibliothèque Royale, B 1229 – Bibliothèque des Bollandistes, 123 II

Rochus confessor genere narbonensis apud montepessulanus ex patrie ioanne, matre libera progenitus.

Annorum XII corpus suum coepit abstinencia castigare. Qui mortuis parentibus amplissima haereditate in pauperes distributa, a principatu se abdicans, oppidis paternis patruo commendatis, brevi veste indutus, cum pileo, pera, et baculo in italiam peregrinus devenit, et quum romam, aquampendentem, caesenam, aliaque plurima loca, truci pestilentia vexata signo crucis liberasset, placentiam eadem lue infectas ad quoddam aegrotantius hospitale divertit, quibus omnibus similiter sanatis, statim sinistra coxa sagitta transsigitur.

Sed post acerbam passionem salutem consecutus in galliam armis tunc vexatam remeavit. Et in paterno captus oppido ut explorator carceri detruditur, in quo exacto quinquenio in maxima patientia et vitae austeritate dominus orans ut inuocantes nomem suum a saevissima pestilentia per pretegerentur, in pace obdormivit anno domini 1327 aetatis suae 32, 16 cal septembre, ad cuius latus reperta est tabella, his litteris inscripta. Peste laborantes ad rochi patrociniū confugientes contagionem illam truculentissimas evasuros significo, quo a patrio cognito, inter multas lachrymas, peractis longo tractu exequiis sanctum corpus tradidit sepulturae, eidem templum magni sumptus erigens. Huius vero nomen redeuntes et concilio constantiae ab eo recenter a furenti pestilentia liberatae, anno salutis 1415 detulerunt in italiam, in qua ob eius innumerabilis miracula basilicae et sacella ubique in dies erigentur et anno eiusdem 1485, corpus eius furtim venetias delatum a senatu devotissime suscaeptum est, et eius nomini templum celeberrimum fabricatum. Festum ipsius 17 cal septembre veneratum.

[Transcription par PIERRE BOLLE]

© Transcription / Pierre Bolle 2000. Tous droits réservés. Toute reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayant droits ou ayant cause, est illicite. Cette reproduction constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles du Code Pénal. Le Comité International, par l'intermédiaire du bureau légal de l'Association St Roch Italie, se réserve le droit d'entreprendre toute action légale contre les contrevenants. Afin d'éviter ces désagréments et les conséquences pénales qui en découleraient, nous préconisons la procédure à suivre en cas d'utilisation du contenu du site (→ *Mentions légales*).

ASSOCIAZIONE NAZIONALE SAN ROCCO ITALIA

COMITATO INTERNAZIONALE STORICO-SCIENTIFICO PER GLI STUDI SU SAN ROCCO E LA STORIA MEDIEVALE

Sede legale: Sarmato (Pc) – *Sede operativa:* Voghera (Pv)

Rivista di studi «Vita Sancti Rochi» - Caorso (Pc) / bollettino informatico: «Appunti»

Corrispondenza: via Cazzaniga angolo via Palestro - 26100 Cremona

Telefoni: +39 333 2341591 / +39 338 4338619

e-mail: paoloasca@virgilio.it / gpvigo@tin.it / appunti@sanroccodimontpellier.it

www.sanroccodimontpellier.it (versione italiana) - www.saintrochdemontpellier.fr (version française)
www.saintrochdemontpellier.co.uk (english version) - www.sanroquedemontpellier.es (versión española)